



IDIOMS

Khmyrova I. A.
Korsakov school №1
Sakhalin region

Idioms about School and Education



Bookworm (досл. «книжный червь»)

E.g. I don't like him, because he's **bookworm**.

Мне он не нравится, т.к. он книжный червь.

Brainstorm (досл. «мозговой штурм»)

Эта исконно английская идиома стала достаточно популярной и на русском языке благодаря многочисленным тренингам, курсам по повышению классификации и «тимбилдингу». Что такое **МОЗГОВОЙ ШТУРМ**? Это когда группа людей, которая ищет оптимальное решение по какому-либо вопросу или проблеме. Однако у этого выражения есть и другое, пусть и менее распространенное значение – британцы так называют (!) временное помутнение сознания, а американцы напротив – какую-нибудь блестящую идею или догадку.

E.g. We are planning **to brainstorm** in conference hall.

Мы собираемся устроить мозговой штурм в конференц-холле.



- **Сорусат** (досл. «копирующий кот», т.е. «**подражатель**»)

Уж не знаю почему, но наших плагиатчиков и «списальщиков» англичане и американцы сравнивают с копирующим котом. Возможно, кошки и правда асы имитации и подражания.

Е.g. Helen! Don't be a сорусат!

Елена! Не списывай!

- **Hit the books** (досл. «ударять/бить книги»)

Когда в понимании англичан человек ударяет по книгам? Ответ – когда он принимается **усердно что-либо изучать**.

Е.g.

Let's hit the books and do all homework!

Давайте возьмемся за учебу и сделаем всю домашнюю работу!

Сорусат



Someone who copies the work of another.

Hit the books



To begin to study hard.



• Pass with flying colours

(досл. «сдать с развивающимися цветами»)

Если вы сдали экзамен на отлично и **получили самую высокую оценку**, то на английском это будет звучать как «to pass with flying colors».

E.g. Wish you to pass with flying colors.

Желаю успеха на экзамене.

• Skip class

(досл. «прыгать урок»)

Не путайте эту идиому с нашим «перепрыгнуть класс», в английском языке данное выражение означает лишь – **пропустить урок**, отсутствовать, прогулять и все в таком духе.

E.g. I got low grades in Math because I skipped class a lot.

Я получила низкую оценку по математике, т.к. много пропускала уроков.

Pass with flying colors



To pass something with a high score.

Skip class



To not go to school when you should.



Dropout



To stop attending school.

Teacher's pet



The teacher's favorite student.

- **Dropout** (досл. «бросать»)

Тех, кто **бросил школу, обучение** в университете или работу называют «dropout» (может быть как глаголом, так и существительным).

E.g. We are shocked! Peter dropped out of the school.

Мы в шоке! Петя забросил обучений.

- **Teacher's pet** (досл. «учительский питомец»)

Никто и нигде не любит **учительских любимчиков**, поэтому даже англичане называют таких «счастличиков» домашним питомцем учителя.

E.g. He is teachers' pet.

Он любимчик наших учителей.

Coloured Idioms



- **Green thumb** (досл. «зеленый большой палец»)

Вы когда-нибудь встречали людей, которые воткнут ветку в землю, а через какое-то время эта ветка зацветает и превращается в дерево или бросят в землю семя – глядишь, цветы вырастают. Так вот знайте, что про таких людей американцы говорят у него «green thumb».

E.g.

Look at his garden! It's marvelous. Peter definitely has a green thumb.

Посмотри на его сад! Он изумителен! У Питера **талант к садоводству**.



• **Pink slip** (досл. «розовый листок»)

Наверное, у американцев в отделе кадров в свое время сидел большой шутник, иначе как объяснить, что **извещение об увольнении** печаталось на розовом листе? В общем, если вам вдруг сообщать о получении какого-то розового листка, то знайте, что вас уволили с работы.

E.g.

I am upset. I have got a pink slip.

Я расстроена. Меня уволили.

• **White elephant** (досл. «белый слон»)

Вас когда-нибудь разыгрывали предложением купить слона? Представьте, что вы это сделали. Сколько бы денег уходило на его содержание? Уйма! Белый слон –

это какая-то **вещь или сделка, затраты на которую заведомо превышают прибыль**, т.е.

что-то невыгодное и приносящее убытки. Кстати, у этой идиомы очень интересная история происхождения и обязана она ее Шри-Ланке и Индии, которые являлись колонией Британской империи. Дело в том, что в этих странах белый слон – это священное животное, которое нельзя эксплуатировать и необходимо содержать на самом высшем уровне. Согласно легенде король Сиам его дарил тем людям, которых хотел разорить. Ведь от царского подарка нельзя отказаться и избавиться, зато необходимо содержать, даже во вред собственному материальному благосостоянию.

E.g.

My father has bought a jeep, but he doesn't use it. It's a white elephant for our family.

Мой отец купил джип, но не ездит на нем, т.к. для нас эта машина не по карману (большой расход топлива, дорогое содержание и т.п.).





- **Yellow-bellied** (досл. «желтопузик»)

Желтопузом американцы обзывают **трусливого и малодушного человека**. Так уж у них повелось, что желтый цвет ассоциируется с пугливостью и трусостью, поэтому одним из самых распространенных оскорблений является «to be chicken» (досл. «быть цыпленком»). А «to chicken out» переводится как струсить, смалодушничать. Помните об этом, и никогда даже в шутку не называйте американца цыпленком, да и детская песенка про цыпленка жареного не будет пользоваться популярностью у вашего иностранного друга.

- E.g.

“All girls are yellow-bellied, because they are afraid of snakes and spiders” – said a little boy.

«Все девчонки трусихи, т.к. они боятся змей и пауков» - сказал маленький мальчик.



- **Golden opportunity** (досл. «золотая возможность»)

Ну, тут уже все ясно. Речь идет о прекрасной возможности, которую нельзя упускать. Как говорится, лови момент!

Е.г.

Unfortunately he has missed his golden opportunity.

К сожалению, он упустил свой **счастливым шанс**.

- **Red tape** («красная лента»)

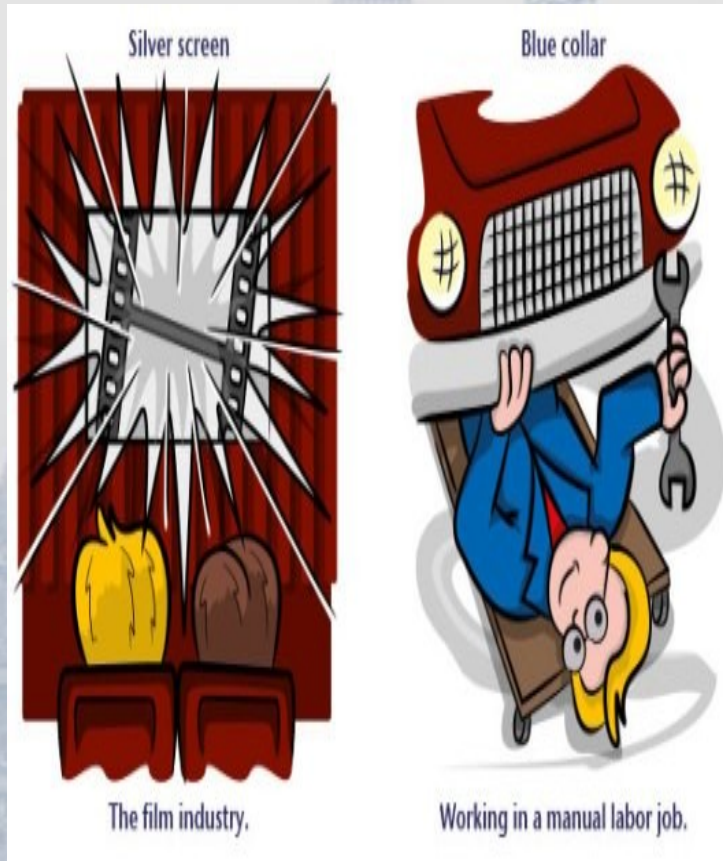
В госучреждениях Британии красной лентой прошивают документы, поэтому данная идиома переводится как

«**бюрократизм**», «**административные рогатки**», «**бумажная волокита**» и все то, что стопорит развитие какого-либо дела.

Е.г.

Е.г.

I haven't got a visa because of some red tape.



- **Silver screen** («серебряный экран»)

Свою **киноиндустрию** американцы с любовью называют серебряным экраном.

Е.g.

Leonardo DiCaprio is a real star of silver screen.

Леонардо Ди Каприо настоящая звезда кино.

- **Blue collar** («голубой воротничок»)

Голубыми воротничками англичане называют тех, кто обычно ходит у нас в оранжевых куртках,

т.е. **работяг**.

Е.g.

I am proud of my father. He is a blue collar who can produce, not only consume.

Я горжусь отцом. Он работник физического труда, который может не только потреблять, но и производить.

Heart Idioms - Сердечные идиомы



- **Double date** (досл. «двойное свидание»)

Здесь все очень просто и смысл идиомы полностью раскрывается в ее названии – **двойное свидание**, т.е. это свидание, когда **две влюбленные пары выходят в свет**. Например, вы со своим молодым человеком или любимой девушкой решили пойти в кафе или в кинотеатр, а чтобы было веселее зовете друга или подругу со своей второй половинкой.

E.g.

Hi, how are you? Would you like to take Max to a double date with me and my boyfriend?

Привет, как дела? Не хотела бы пойти на свидание вчетвером со мной, прихватив своего парня Макса? (из разговора подруг)

Double date



A date which involves two couples.

Match made in heaven



A relationship that is likely to be happy and successful.

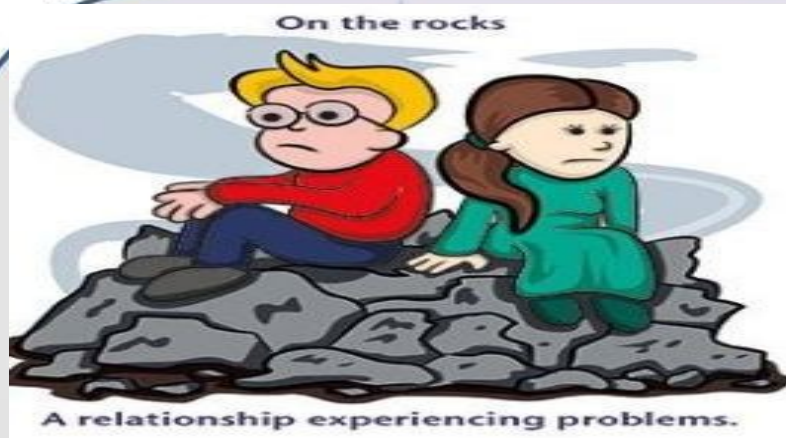


- **Match made in heaven** (досл. «пара сделанная в небе»)

Вы наверняка слышали такое выражение как: «**Браки заключаются на небесах**», - т.е. речь идет о счастливых парах, которые **живут душа в душу**. Так что «Match made in heaven» - это счастливый брак. Кстати, происхождение этой идиомы связано с легендой о том, как разгневанные боги решили наказать практически идеальных людей-андрогинов (имели 4 руки, 4 ноги, 2 лица), разделив их на две половинки – мужскую и женскую.

E.g.

Me and my husband are a match made in heaven. Я и мой муж идеальная пара.



• **On the rocks** (досл. «на камнях»)

Чтобы понять выражение этой английской идиомы и связать ее с делами сердечными необходимо включить воображение. Представьте, что вы со своим любимым человеком сидите на камнях... Согласитесь, что это далеко не идеальное место для любовной парочки: неудобно, холодно, колет, камни откатываются. В общем, значение идиомы «On the rocks» - это **быть в бедственном положении**, т.е. когда **отношения трещат по швам и развод/разрыв не за горами**.

E.g.

Two years after the wedding, our marriage was on the rocks.

Через два года после свадьбы наш брак дал трещину.

• **Puppy love** (досл. «щенячья любовь»)

Вы когда-нибудь видели щенков? Они такие смешные, непосредственные и в восторге от всего – норовят облизать с ног до головы и запрыгнуть на руки. Недаром в русском языке даже есть такое выражение как «щенячьи нежности». В английском языке идиома «Puppy love» означает первую **подростковую любовь**, сводящую с ума и толкающую на всякие безрассудства.

E.g.

Are you sure that it's true love or just puppy love?

Ты уверен, что настоящие чувства а не **юношеское увлечение?**

Head over heels



To be very much in love with someone.

• **Head over heels** (досл. «вверх ногами»)

У нас идет голова кругом и мы сами не свои, когда в кого-то **безумно влюблены**. От такой любви, можно сказать, башню сносит.

E.g.

I'm head over heels in love with him.

Я безумно в него влюблена

Lovey-dovey



Making an excessive display of affection.

Lovey-dovey (досл. что-то вроде «**муси-пуси**»/ «**ути-пуси**»), т.е. что-то очень романтичное и милое, порой чрезмерное.

Love rat



Somebody who has an affair while in a relationship.

Love rat (досл. «любить крысу»)

В любой культуре крысы ассоциируются с чем-то неприятным, подлым. Неудивительно, что идиома «love rat» означает **изменить, водить шуры-муры за спиной супруга(и)**, т.е. речь идет о **злостном изменщике**.

E.g.

Unfortunately my brother is a love rat.
К сожалению, мой брат изменяет жене.

Have the hots



To be strongly attracted to someone.

Have the hots (досл. «иметь жар»)

Когда может идти пар из ушей?
Когда поблизости тот, кто вам очень симпатичен и привлекателен, а у вас **все мысли только об объекте вожделений**.

E.g.

I have the hots for him. Он мне очень симпатичен.

Idioms about knowledge



- **to know smth./smb. like the palm of one's hand**

Что можно знать как ладонь своей руки? Только что-то или кого-то очень знакомое, близкое и даже родное, т.е. как свои пять пальцев!

E.g.

- Don't worry. We'll come on time. I **know this place like the palm of my hand.**
- Не волнуйся. Мы придем вовремя. Я знаю это место как свои пять пальцев.

•to know what is what

Знать, что есть что – это знать что к чему, т.е. **в чем-то очень хорошо разбираться** и видеть смысл каких-либо действий и вещей.

Е.g.

- She is not such a fool as you take her for. She knows what is what.
Он не такая уж и дуручка, за которую ты ее принимаешь.
Она знает, что к чему.

- Противоположной по смыслу идиомой будет: **«not to know what from which»**, т.е. **не знать что к чему и зачем.**

Е.g.

- The boy asked his father to help with the task, because he didn't know what from which.
- Мальчик попросил помочь с заданием, т.к. он не мог понять, что к чему.

Синонимом этой идиомы будет: **«Can't make heads or tails of it»**.

•to know/learn the ropes

дословно эта идиома переводится как «знать/учить веревки», что по смыслу означает «прекрасно в чем-то разбираться», а именно: **«ЗНАТЬ ВСЕ ХОДЫ**

И ВЫХОДЫ».

Е.g.

- You can rely on her. She knows the ropes.
Можешь на нее положиться. Она знает все входы и выходы.
- Бывает такое, что у человека нет своих идей по какому-то вопросу и ему необходима помощь или знания другого. В таком случае на английском языке принято

говорить **«to pick someone's brain»**, т.е. **одолжить у КОГО-ТО МОЗГИ.**

Е.g.

- I don't know what to do. I need to pick my mother's brain.
- Не знаю, что делать. Мне необходима помощь мамы.





Наверное, каждый студент и ученик знает о таком состоянии как «**корпеть над учебниками**» или «просидеть всю ночь за зубрежкой», особенно накануне экзаменов. На английском это будет звучать как: «**burning the midnight oil, pull an all-nighter**».

- **to get to know**, переводится как «**узнать**»

E.g.

- I'd like to get to know you closer.
- Я бы хотела узнать тебя поближе.